

No. 32785

**ISRAEL
and
ROMANIA**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Bucharest on
29 March 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Romanian and English.
Registered by Israel on 16 April 1996.*

**ISRAËL
et
ROUMANIE**

**Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Bucarest le
29 mars 1995**

*Textes authentiques : hébreu, roumain et anglais.
Enregistré par Israël le 16 avril 1996.*

נעשה ב-ה'תשנ"ה ביום כ"ב באדר תשנ"ה, שהנו ה-29 במרץ 1995
בשני עוזקי מקור בלשונות העברית, הרומנית, והאנגלית. במקרה של הכדלי
פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של רומניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מקדמים בברכה השקעות בתיירות, כולל אלה של יזמים פרטים בתחום התיירות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה רו צדדי בתיירות בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תוכנית להכשרת כוח אדם, חילופן הדריים של מומחים לנסיעות, של חומר מידע מקצועי, תיעוד סטטיסטיקה, ספרות וחומר פרסומי בנושאי תיירות. החומר הפרסומי והתיעודי שיוחלף בין שתי המדינות יהיה פטור מדמי מכס. הפטור יינתן גם למוצגים חסרי ערך מסחרי הנשלחים לידידים ולתערוכות תיירות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת אירגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 6

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, יטיל כל אחד מן הצדדים המתקשרים על מנהל התיירות הממלכתי שלו להיפגש עם המנהל האחר ביושלים ובבוקרשט לסירוגין, על מנת לנסח תוכנית עבודה להוצאה לפועל ולפיקוח על יישום ההסכם. למטרה זו תוקם ועדה משותפת.

סעיף 7

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של 5 שנים, ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של 5 שנים, אלא אם ימסור אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר הודעה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על סיומו, שישה חודשים לפני התאריך שבו פג תוקף ההסכם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בתחום התיירות

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של רומניה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של רומניה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית,

ולאחר בחינת יחסי התיירות הכוללים בין ישראל לרומניה, ומתן תוקף מחודש לחשיבות פיתוח התיירות בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעשו ע"מ לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, במיוחד תיירות מאורגנת, ויעודדו באורח פעיל את יצירת הקשרים בין גופים לניהול תיירות, איגודי ואירגוני תיירות בשתי המדינות, ומימוש תנועת תיירים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים הסכימו שהשתתפות חברות התעופה הלאומיות בתוכניות משותפת לקידום מכירות היא רצויה ביותר, ויש לעשות את כל המאמצים על מנת להקל על שיתוף פעולה רווחי לשני הצדדים כאמור, במסגרת הסכם זה.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎN DOMENIUL TURISMULUI ÎNTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI

Guvernul Statului Israel și Guvernul României (denumite în continuare "Părți contractante"), în dorința

Intăririi bunelor relații între cele două țări,

Promovării înțelegerii reciproce între popoarele lor,

Extinderii cooperării în domeniul turismului între cele două țări, pe baza egalității și avantajului reciproc,

Examinând relațiile turistice de ansamblu dintre Statul Israel și România și

Reconfirmând importanța dezvoltării turismului între cele două țări,

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Părțile contractante se vor strădui să promoveze dezvoltarea turismului între cele două țări, îndeosebi a turismului organizat și vor încuraja în mod activ stabilirea de relații între organisme de coordonare a turismului, asociații și organizații de turism ale ambelor țări, precum și realizarea traficului turistic.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante au fost de acord că ar fi de dorit participarea liniilor aeriene naționale la programe comune de promovare și că pentru realizarea acestui deziderat trebuie depuse toate eforturile pentru facilitarea unei cooperări reciproc profitabile, în cadrul acestui acord.

ARTICOLUL 3

Părțile contractante consideră binevenite investițiile turistice, inclusiv pe cele din partea întreprinderilor private.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante convin să dezvolte cooperarea bilaterală în următoarele domenii: turism balnear, programe de instruire, schimb reciproc de experți, de materiale de informare profesională,

precum și documentație, date statistice și materiale de publicitate turistică. Materialele publicitare, de reclamă și documentare care vor fi schimbate între cele două țări vor fi scutite de taxe vamale. Această scutire va fi, de asemenea, aplicabilă și mostrelor fără valoare comercială pentru târguri și expoziții turistice.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante vor coopera în cadrul organizațiilor internaționale de turism.

ARTICOLUL 6

În vederea punerii în practică a acestui Acord, Părțile contractante vor împuternici administrațiile guvernamentale de turism din țările lor să se întrunească alternativ la Ierusalim și București, în scopul stabilirii unor programe de lucru și urmărirea executării și aplicării acestora. În acest scop va fi creată o Comisie mixtă.

ARTICOLUL 7

Prezentul va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, că formalitățile interne prevăzute de legislația țării lor pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.

Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani și va fi reînnoit automat, pentru alte perioade de 5 ani, dacă nici una din Părțile contractante nu-l denunță în scris, prin canale diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării Acordului.

Incheiat la București, la data de 29 martie 1995, care corespunde zilei luna anul 5755, în trei originale în limbile engleză, ebraică și română. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul
Statului Israel:



Pentru Guvernul
Romaniei:



AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the State of Israel and the Government of Romania (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefits, and

Having surveyed the overall tourism relations between Israel and Romania, and reconfirmed the importance of developing tourism between the two countries,

Have agreed on the following :

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organised tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations, and the organisations of both countries and the realisation of tourist traffic.

Article 2

The Contracting Parties have agreed that the participation of the national airlines in joint promotional programmes is a most desirable aspect, and that all efforts must be made in order to facilitate such mutually profitable cooperation in the framework of this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties welcome tourist investments, including those by private enterprises in the field of tourism.

¹ Came into force on 31 December 1995, the date of the last of the notifications (of 29 November and 31 December 1995) by which the Parties informed each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 7.

Article 4

The Contracting Parties agree to develop bilateral touristic cooperation in the following fields : health tourism, manpower training programmes, mutual exchange of travel experts, of professional information material, documentation, statistics, touristic literature, and promotional material. The advertising and documentation material exchanged between the two countries will be exempted from customs duties. This exemption will also be given to exhibits without commercial value which are sent for tourism fairs and exhibitions.

Article 5

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

Article 6

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this agreement, will entrust the respective government tourism administrations to meet alternately in Jerusalem and Bucharest in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation. A Joint Committee will be established for this purpose.

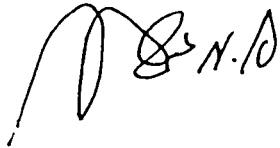
Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and it shall be automatically renewed for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of six months prior to the date of expiry of the Agreement.

Done at BUCHAREST on the 29th day of the month of March in the year 1995, which corresponds to the 7th day of the month of October, 5755 in three originals of the English, Hebrew and Romanian languages. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

 1

For the Government
of Romania:

 2

¹ Avshalom Megidon.

² Matey-Agathon Dan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre les deux pays, de promouvoir une meilleure compréhension entre leurs peuples et d'élargir leur coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Ayant examiné l'ensemble des relations dans le domaine du tourisme entre Israël et la Roumanie et réaffirmé l'importance qui s'attache au développement du tourisme entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir le développement du tourisme entre les deux pays, notamment en ce qui concerne le tourisme organisé et encourageront activement l'instauration de relations entre les offices, associations et organismes de tourisme des deux pays ainsi que les échanges touristiques.

Article 2

Les Parties contractantes sont convenues que la participation des compagnies aériennes nationales aux programmes de promotion conjoints est un aspect particulièrement souhaitable, et que tous les efforts doivent être faits pour faciliter cette coopération mutuellement avantageuse dans le cadre du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent les investissements dans le secteur du tourisme et notamment ceux réalisés par des entreprises privées.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent d'élargir la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme dans les secteurs suivants : santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage, de renseignements professionnels, de documentation, de statistiques, de publications et de documentation promotionnelle. La publicité et la documentation échangées entre les deux pays seront exonérées de droits de douane. Ladite exonération sera également accordée aux objets d'exposition sans valeur commerciale qui sont envoyés dans le cadre de foires et expositions touristiques.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1995, date de la dernière des notifications (des 29 novembre et 31 décembre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article 7.

Article 5

Les Parties contractantes coopéreront au sein des organisations internationales de tourisme.

Article 6

Les Parties contractantes, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, inviteront les administrations chargées du tourisme dans leurs gouvernements respectifs à se réunir alternativement à Jérusalem et à Bucarest, afin de formuler un programme de travail pour l'exécution du présent Accord et pour surveiller celle-ci. Un comité mixte sera créé à cette fin.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes au moyen desquelles les Parties s'informent réciproquement par la voie diplomatique, que leurs formalités internes légales nécessaires à cet effet sont achevées.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

FAIT à Bucarest le 29 mars de l'année 1995 qui correspond au vingt-septième jour du mois de Adar 13, 5755, en trois exemplaires originaux, en anglais, hébreu et roumain. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
AVSHALOM MEGIDON

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :
MATEY-AGATHON DAN

